



## السيرة الذاتية والعلمية للباحثة رشيدة سعدوني

**الاسم:** رشيدة

**اللقب:** سعدوني

**تاريخ ومكان الأزداد:** 15 فيفري سنة 1982م بامشدالة، ولاية البويرة، الجزائر.

**الوظيفة:** أستاذة محاضرة أ.

**عنوان العمل:** قسم اللغة الفرنسية، كلية الآداب واللغات، جامعة البليدة 2، الجزائر.

**رقم الجوال (فايبر / واتساب):** 00213 661826139

**سكايب:** live : morsuredavril

**عنوان البريد الإلكتروني:** rachi130@yahoo.fr

**لغات العمل:** عربية، فرنسية، إنجليزية.

**جهات الاتصال المرجعية**

د. بثينة عثمانية، جامعة الجزائر 2، الجزائر، [boutheina\\_80@hotmail.com](mailto:boutheina_80@hotmail.com)، رقم الجوال: +213561514714

د. نعيمة المغنوجي، جامعة محمد الخامس الرباط، المغرب، [nelmaghnougi@yahoo.fr](mailto:nelmaghnougi@yahoo.fr)، رقم الجوال: +212 668153191

د. تغريد عبود، جامعة بغداد، العراق، [tagrid.abood@yahoo.fr](mailto:tagrid.abood@yahoo.fr)، رقم الجوال: +964 790 320 5683

## الشهادات المحصل عليها

الشهادة	المؤسسة الجامعية	سنة الحصول على الشهادة	عنوان المذكرة / الأطروحة
التأهيل الجامعي عربي – إنجليزي	جامعة الجزائر 2	2017م	/
دكتوراه العلوم في الترجمة عربي – إنجليزي-عربي	جامعة الجزائر 2	2014م	نظرية التكافؤ في تحليل ترجمة صيغ الاستفهام من الإنجليزية إلى العربية في رواية Gone With the Wind للكاتبة مارغريت

ميشل (إشراف أ.د. ثريا التيجاني)			
ترجمة الصيغ التشبيهية من الفرنسية إلى العربية في رواية Les Chemins qui Montent للكاتب مولود فرعون، دراسة تحليلية مقارنة (إشراف أ.د. مختار محمصاجي)	2009 م	جامعة الجزائر 2	ماجستير في الترجمة عربي-فرنسي-عربي
/	2004م	جامعة الجزائر	ليسانس في الترجمة التحريرية عربي-فرنسي-إنجليزي

#### الجوائز والتشريفات

- الجائزة الثانية في مسابقة أحسن مقال عن العلاقات الدبلوماسية الجزائرية-الصينية، التي نظمتها سفارة جمهورية الصين الشعبية بالجزائر، سنة 2013. عنوان المقال: الجزائر والصين بلد واحد. (نشر المقال في جريدة الشعب، عدد 16251، يوم الثلاثاء 1 محرم عام 1435هـ الموافق لـ 5 نوفمبر سنة 2013م، الصفحة 9. ISSN 1111-0449)
- الجائزة التشجيعية في مسابقة القصة القصيرة، التي نظمتها منتدى نساء الحوض أورو-متوسط، سنة 2013م.

#### الإصدارات

##### أ- الكتب

نوع الإصدار	العنوان	دار النشر + سنة النشر	الرقم التسلسلي ISBN
ترجمة	Un corps m'habite	تيرا، بجاية، 2019 م	9789931736028
ديوان شعر	Morsures d'Avril	إيديليفر أباريس، باريس، 2016 م	9782334122481
كتاب نقدي	Mouloud Feraoun, l'Eternel Fouroulou Menrad	دار الهدى، الجزائر، 2015م	9789947267844

##### ب- فصول

##### منشورة في كتب

عنوان الفصل	عنوان الكتاب	جهة النشر + سنة النشر	الصفحات	الرقم التسلسلي ISBN
What Really Works In Telecollaboraive	BLOSA: A South African	Università Ca'Foscari		قيد النشر

		Venezia, Edizioni Ca' Foscari, Italie	<i>Scholarly Platform for Research on Blended Learning. Volume 1: "Digital and Blended, Post- and De-colonial pedagogy"</i>	Pedagogy? A Case Study of an Algerian-Moldovan Project
978-2-204-12682-3	25-15	CERF, Paris, 2018	Littérature et politique en Afrique, approche coll. CERF transdisciplinaire, Patrimoine (S. Jisa et al. dir.)	Les écrivains algériens et leurs prises de position politique durant la période coloniale et postcoloniale (بالمشاركة مع د. فتيحة رمضان)
2018/2	105-91	Observatoire Européen du Plurilinguisme	Ecoles, langues et cultures d'enseignement en contexte plurilingue africain, coll. Plurilinguisme	Apprentissage du français en Algérie : Source de motivation ou de blocage pour les lycéens ?
978-9973-9823-0-8	73-62	<i>Interdisciplinarity beyond the Divide, Proceedings of the English Department and Association Actes Académiques International Conference</i> 2016م	Serial Cross-cultural Issues جامعة جندوبة، تونس، العدد 1	Toward Forging an Interdisciplinarity Crossing between Translation and Orality in Taos Amrouche's <i>Le Grain Magique</i> (The magic seed)"
978-605-9221-01-6	459 -437	Siyasal Kitabevi, Yayınıcı Sertifika, Ankara No: 14016 2015م	<i>Spaces on the Move and Obliteration of Identities: Rebirth of Space and Identity</i>	Literary Space as a reflection of Identity: Algerian Writers of French Expression as a Case Study

ت- المقالات المنشورة المشتركة

عنوان المقال	عنوان المجلة	جهة النشر + سنة النشر	الصفحات	الرقم التسلسلي
Le développement de la compétence socio-culturelle à travers un projet de télécollaboration : PTAM <a href="https://www.asjp.cerist.dz/en/article/114143">https://www.asjp.cerist.dz/en/article/114143</a>	الأدب واللغات 8 (1)	جامعة البليدة 2 م 2020	164-141	2335-1713
التعليم الرقمي والتبادل الثقافي في الجامعة الجزائرية من خلال مشروع PTAM و TAPP (بالمشاركة مع نصيرة بكارة) <a href="https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-890270/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B9%D9%84%D9%8A%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%82%D9%85%D9%8A-%D9%88-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%A8%D8%A7%D8%AF%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D9%8A-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%A7%D9%85%D8%B9%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1%D9%8A%D8%A9-%D9%85%D9%86-%D8%AE%D9%84%D8%A7%D9%84-%D9%85%D8%B4%D8%B1%D9%88%D8%B9%D9%8A-tapp-%D9%88-ptam/1">https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-890270/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B9%D9%84%D9%8A%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%82%D9%85%D9%8A-%D9%88-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%A8%D8%A7%D8%AF%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D9%8A-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%A7%D9%85%D8%B9%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1%D9%8A%D8%A9-%D9%85%D9%86-%D8%AE%D9%84%D8%A7%D9%84-%D9%85%D8%B4%D8%B1%D9%88%D8%B9%D9%8A-tapp-%D9%88-ptam/1</a>	المجلة العربية للأدب والدراسات الإنسانية (6)	المجلة العربية للأدب والدراسات الإنسانية (AIESA)، م 2019	110-93	2537-0421 Online : 2537-043X
PTAM ou les Défis de la télécollaboration interculturelle <a href="https://www.asjp.cerist.dz/en/article/72004">https://www.asjp.cerist.dz/en/article/72004</a>	في الترجمة 6 (1)	مخبر الترجمة وتعليمية اللغة، جامعة عنابة، الجزائر، م 2018	249 -235	2353-0073 EISSN 6902-2602
PTAM : Une collaboration interculturelle à l'ère de la mondialisation <a href="http://ojs.studiamsu.eu/index.php/humanitarian/article/view/">http://ojs.studiamsu.eu/index.php/humanitarian/article/view/</a>	Studia Universitatis Moldaviae	الجامعة الحكومية في مولدوفا، م 2017	11-3	2017 (110)10 ISSN 1811-2668. ISSN Online 2345-

1009				943
ISSN 1536-7207	/		<i>The Translation Journal</i>	Writing instruction in Algeria: A postsecondary context <a href="http://www.translationjournal.net/October-2017/writing-instruction-in-algeria-a-postsecondary-context.html">http://www.translationjournal.net/October-2017/writing-instruction-in-algeria-a-postsecondary-context.html</a>
العدد 1 ISSN 2509-2170	67-59	2016م	<i>Cahiers d'Études sur la Représentation</i>	Le français chez les étudiants algériens : qu'en est-il vraiment ? <a href="https://revues.imist.ma/index.php?journal=CER&amp;page=issue&amp;op=view&amp;path%5B%5D=497">https://revues.imist.ma/index.php?journal=CER&amp;page=issue&amp;op=view&amp;path%5B%5D=497</a>
العدد 6 ISSN 2392-5086	162- 149	مخبر اللسانيات والترجمة، كلية الآداب واللغات والفنون، جامعة سعيدة 2016م	مجلة الإشعاع	الأمثال الشعبية القبائلية بين الترجمة الحرفية والترجمة الثقافية <a href="https://www.asjp.cerist.dz/en/article/31206">https://www.asjp.cerist.dz/en/article/31206</a>

### ث- المقالات المنشورة الفردية

الرقم التسلسلي	الصفحات	جهة النشر + سنة النشر	عنوان المجلة	عنوان المقال
2676-1750	76 -69	جامعة بجاية، الجزائر، 2019 م	Journal of Studies in Language, Culture and Society 1 (2)	Gender In Discourse Analysis: Moroccan And Algerian Literature As A Case Study <a href="http://univ-bejaia.dz/jslcs/images/doc/jslcs%20full%20issue%2002-%20June%202019.pdf">http://univ-bejaia.dz/jslcs/images/doc/jslcs%20full%20issue%2002-%20June%202019.pdf</a>
2353-0073	106-86	جامعة عنابة، 2017م	في الترجمة، (5) 1	ترجمة الجزء الأول من الفصل الأول من كتاب <i>Histoire de ma Vie</i> (قصة حياتي) للكاتبة فاضمة آث منصور عمروش

				<a href="https://www.asjp.cerist.dz/en/article/31736">https://www.asjp.cerist.dz/en/article/31736</a>
2588-2074	-185	جامعة وهران 1،	المترجم، العدد 33	الترجمة الآلية في زمن تكنولوجيات الاتصال: نعمة أم نقمة؟ <a href="https://www.asjp.cerist.dz/en/article/41167">https://www.asjp.cerist.dz/en/article/41167</a>
1112-4679	204	2016م/2017م		
1112/3672	27-14	جامعة ورقلة، 2017م	الأثر، العدد 28	Le désir d'intégration et le refus d'assimilation dans <i>Rue des Tambourins</i> de Taos Amrouche <a href="https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/handle/123456789/15771">https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/handle/123456789/15771</a>
	80-68	Editions Université d'Etat Ilia, Tbilissi 2017م	Etudes Interdisciplinaires en Sciences humaines, <i>Revue officielle internationale du Collège doctoral francophone régional d'Europe centrale et orientale en Sciences humaines</i> (CODFREURCOR) in Mzago Dokhtourichvili (dir.), n° 4	Traduction des contes pour enfants en Algérie: Entre le marteau de la censure et l'enclume de l'adaptation <a href="http://ojs.iliauni.edu.ge/index.php/eish/article/view/353">http://ojs.iliauni.edu.ge/index.php/eish/article/view/353</a>
2353-0073	43-26	جامعة عنابة، 2016م	في الترجمة، العدد 3	Arabic-English Translation and French Influence in Algerian Universities: University of Algiers 2 as a case study <a href="https://www.asjp.cerist.dz/en/article/5532">https://www.asjp.cerist.dz/en/article/5532</a>
11-5130	35-26	جامعة قسنطينة 1، 2016م	Expressions، العدد 2	La dualité de Soi et de l'Autre chez Mouloud Feraoun <a href="http://fac.umc.edu.dz/fil/images/expressions/Rachida-">http://fac.umc.edu.dz/fil/images/expressions/Rachida-</a>

				SADOUNI.pdf
1112-4652	38-30	جامعة الأغواط، 2016م	دراسات، العدد 43	Traduction des proverbes et maximes dans <i>Les Chemins qui Montent</i> de Mouloud Feraoun.  <a href="https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-886311/traduction-des-proverbes-et-maximes-dans-les-chemins-qui-montent-de-mouloud-feraoun/3">https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-886311/traduction-des-proverbes-et-maximes-dans-les-chemins-qui-montent-de-mouloud-feraoun/3</a>
/	/	25 مارس سنة 2014م	المجلة الإلكترونية دنيا الوطن	أشعار سي محند أو محند، الثائر الجوّال <a href="http://pulpit.alwatanvoice.com/articles/2014/03/25/324486.html">http://pulpit.alwatanvoice.com/articles/2014/03/25/324486.html</a>
العدد 8	71-51	قسم علم الاجتماع، جامعة الجزائر 2، 2012 م	دفاتر علم الاجتماع	L'image de la femme kabyle dans <i>Le Fils du Pauvre</i> de Mouloud Feraoun

### المشاركة في الملتقيات الوطنية والدولية ونشاطات أكاديمية أخرى بتقديم مداخلات شفوية وملصقات

#### أ- المداخلات المشتركة والفردية عن بعد

مكان التظاهرة	تاريخ التظاهرة	منظم التظاهرة	عنوان التظاهرة	لغة الإلقاء	عنوان المداخلة
بغداد، العراق	5 سبتمبر سنة 2020م	دار المأمون للنشر والترجمة	الندوة الإلكترونية لدار المأمون	العربية	أهمية المعرفة الثقافية في ترجمة الرواية. رواية ابن الفقير لمولود فرعون – ترجمة نسرين شكري
جورجيا	31 أوت-2 سبتمبر	الجامعة الحكومية Chota Roustavéli	المؤتمر الدولي الثامن CODFREURCOR بعنوان الأدب الوطني في الترجمة	الفرنسية	المعرفة الثقافية في ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية إلى اللغة العربية
جامعة رادبود، نيماغ، هولندا	17-18 أبريل سنة 2019 م	مركز الفلسفة الأوروبية الحديثة، كلية الفلسفة وعلم التوحيد والدراسات الدينية	المؤتمر الدولي "الحوار بين الثقافات في أوروبا وإفريقيا"	الفرنسية	ربط إفريقيا بأوروبا عن طريق التبادل عن بعد على مستوى الجامعة، مشروع PTAM (مشروع الترجمة الجزائر مولودا أنموذجا) (مداخلة مشتركة مع لاريسا شوبوك)

التبادل عن بعد بين متعلمين من خلفيات مختلفة. مشروع PTAM أنموذجا	الإنجليزية	الندوة الافتتاحية حول التّعلم المختلط	مدرسة الآداب واللغات ووسائل الإعلام	25 مارس سنة 2019 م	جامعة ويتواترساند، جوهانسبورغ، جنوب إفريقيا
الهجرة عند فاضمة آث منصور عمروش من التهميش إلى الارتقاء	الفرنسية	المؤتمر الدولي Femmes- Monde et la Migration	الكلية متعددة التخصصات الناظور	17-18 أكتوبر سنة 2017 م	جامعة محمد الأول وجدة، المغرب
تعلم المرأة في الجزائر من خلال الكتابة الأدبية الجزائرية (مداخلة مشتركة مع فتيحة رمضاني)	الفرنسية	المؤتمر الدولي حول تعلم المرأة	مركز البحث في اللغات والآداب الأوروبي	9-10 فيفري سنة 2017 م	جامعة أوت ألاس، فرنسا
الأدب ناقلا للاستدامة في رواية مولود فرعون Le Fils du Pauvre	الإنجليزية	ورشة عمل حول الاستدامة والأدب	قسم اللغة الإنجليزية	3-4 نوفمبر سنة 2016 م	جامعة فازا، فنلندا
ترجمة قصص الأطفال في الجزائر بين مطرقة القص وسندان التصرف	الفرنسية	المؤتمر الدولي الرابع لطلبة الدكتوراه بعنوان السراب الترجمي: علم الترجمة والأدب المترجم خلال الفترة الشيوعية وما بعد الشيوعية	قسم الترجمة الشفوية، والترجمة التحريرية، واللسانيات التطبيقية	29-30 سبتمبر سنة 2016 م	الجامعة الحكومية مولدوفا، تشيسينو، جمهورية مولدوفا

## ب- المداخلات المشتركة بالحضور

عنوان المداخلة	لغة الإلقاء	عنوان التظاهرة	منظم التظاهرة	تاريخ التظاهرة	مكان التظاهرة
التعليم الرقمي والتبادل الثقافي في الجامعة الجزائرية من خلال مشروع TAPP و PTAM	العربية	المؤتمر الدولي "التعليم الرقمي في الوطن العربي، تحديات الحاضر ورؤى المستقبل"	المؤسسة العربية للتربية والعلوم والآداب	25 و 26 ديسمبر سنة 2018 م	قصر المؤتمرات، جامعة القاهرة، مصر
تطوير الكفاءة الاجتماعية والثقافية من خلال برنامج التبادل عبر الإنترنت، مشروع PTAM أنموذجا	الفرنسية	المؤتمر الدولي "تعليم الكفاءة الاجتماعية والثقافية في الجامعة"	كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الإيطالية	13 و 14 نوفمبر سنة 2018 م	جامعة البلدية 2 علي لونيبي، الجزائر

			وتعلمها"		
جامعة البليدة 2 علي لونيبي، الجزائر	9 أكتوبر سنة 2018م	كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الفرنسية	اليوم الدراسي الوطني "مقاربة الخطاب بالكفاءات: القضايا التواصلية والآفاق التعليمية"	الفرنسية	كفاءة إعادة الصياغة لدى طلبة جامعة البليدة 2
جامعة لونيبي علي البليدة 2	11 و 12 أبريل سنة 2018 م	كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الفرنسية	الملتقى الدولي "الأدب الإفريقي المكتوب باللغة الفرنسية وتمثيل الواقع فيه"	الفرنسية	المرأة بين مطرقة الخضوع وسندان التحرر عند عائشة لمسين ومايسة باي
الجامعة الحكومية مولدوفا، جمهورية مولدوفا	29 سبتمبر سنة 2017م	كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة واللسانيات التطبيقية	الملتقى الدولي "الترجمة والعولمة"	الفرنسية	- PTAM، نشاط تبادل ثقافي في زمن العولمة
جامعة داكوتا الشمالية، فارغو، الولايات المتحدة الأمريكية	18-20 جويلية سنة 2016 م	قسم اللغة الإنجليزية	المؤتمر الدولي الأول لمنظمة تاب (TAPP) بعنوان الميادين المتقاربة وربط صفوف الاتصال والترجمة	الإنجليزية	التحرير والترجمة في التعاون الدولي: جامعة داكوتا الشمالية وجامعة الجزائر 2 أنموذجا
جامعة حامة لخضر، الوادي، الجزائر.	7 و 8 مارس سنة 2016 م	قسم اللغة الإنجليزية	الملتقى الوطني الثاني بعنوان اللغة، والعقل، والقدرات المعرفية للمتعلم	الفرنسية	إشكالية اللغة الفرنسية عند الطلبة الجزائريين
قصر الثقافة، ولاية سكيكدة، الجزائر	26 و 27 أكتوبر سنة 2015 م	كلية الآداب واللغات بالتعاون مع قصر الثقافة	الملتقى الوطني الأول حول الترجمة والتنمية الثقافية	العربية	الأمثال الشعبية القبائلية بين الترجمة الحرفية والترجمة الثقافية

ت- المداخلات الفردية بالحضور

مكان التظاهرة	تاريخ التظاهرة	منظم التظاهرة	عنوان التظاهرة	لغة الإلقاء	عنوان المداخلة
جامعة سوق أهراس، الجزائر	11-12 مارس سنة 2020 م	قسم اللغات الأجنبية، كلية الآداب واللغات	الملتقى الوطني "طلبة اللغة الإنجليزية لغة أجنبية والعمل الجامعي"	الإنجليزية	الكفاءة بين الثقافات في مشاريع التبادل عن بعد. مشروع PTAM (مشروع التبادل عن بعد الجزائر - مولدوفا) انموذجا
جامعة الجزائر 2، الجزائر	5-6 فيفري سنة 2020م	معهد الترجمة	الملتقى الوطني ترجمة النص الأدبي بين سلطة النص الأصلي وملتقى الترجمة	العربية	مترجم الرواية بين مطرقة الأمانة وسندان الخيانة
جامعة الطفيلة التقنية، الأردن	2-3-4 أفريل سنة 2019 م	كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الإنجليزية	المؤتمر الدولي الثاني "اللغة والأدب والترجمة"	الإنجليزية	التواصل والترجمة في إطار التبادل عن بعد، مشروعا PTAM و TAPP أنموذجين
دكار، السينغال	6 و7 ديسمبر سنة 2018م.	المعهد الألماني للتاريخ بالتعاون مع مركز البحث في التربية والسياسات الاجتماعية، ومعهد مياسا MIASA	الورشة التكوينية حول المسار المهني والأكاديمي النسوي في إفريقيا	الفرنسية	ورشة تكوينية حول المسار المهني والأكاديمي النسوي في إفريقيا
جامعة باريس نونتير، فرنسا	27-31 أوت سنة 2018م	جامعة باريس 8	المؤتمر الدولي الثامن للأبحاث حول المساواة بين الجنسين في الحيز الفرانكوفوني	الفرنسية	الاتجاه النسوي عند الروائيين الذكور: رواية ربح الجنوب للكاتب عبد الحميد بن هدوقة أنموذجا
جامعة لونيبي علي البلدية 2	7-8 - نوفمبر سنة 2017 م	كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الفرنسية	الملتقى الدولي "مهارات القراءة والكتابة لدى طلاب الجامعة من التحليل إلى إعادة الصياغة. المنهجية والتطبيق"	العربية	المنهجية العلمية في إنجاز مذكرات الماستر بين الكمية والنوعية - معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2 أنموذجا
الجامعة المستنصرية، بغداد، العراق	8 و9 ماي سنة 2017م	كلية الآداب، قسم اللغة العربية	المؤتمر الدولي الثاني "السرود والهوية"	الفرنسية	الهوية والذاكرة عند فاضمة أث منصور وطاوس عمروش
جامعة غرداية، الجزائر	3 و4 نوفمبر سنة 2015 م	قسم اللغة الفرنسية	المؤتمر الدولي بعنوان "الأدب الشعبي الجزائري في الكتابات الناطقة باللغة الفرنسية"	الفرنسية	القصة الشعبية القبائلية من نص شفهي إلى نص مكتوب
المعهد العالي	26 و27 فيفري سنة 2015 م	جامعة منوبة	المؤتمر الدولي السنوي الثاني	الإنجليزية	ترجمة القصص القبائلية الشفوية إلى اللغة الفرنسية في كتاب

اللغات التطبيقية والإعلام الآلي، باجة، تونس.			بعنوان التكامل المعرفي بين التخصصات		"Le Grain Magique" للكاتبة الجزائرية طاوس عمروش
جامعة بشار، الجزائر.	21-22-23 أكتوبر سنة 2014 م	قسم اللغات، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية	المؤتمر الدولي الأول بعنوان: الرواية الجزائرية بين الأصالة والمعاصرة	ملصقة باللغة الفرنسية	الأنا والآخر في رواية La Terre et le Sang (الأرض والدم) للكاتب مولود فرعون
بقصر الثقافة مفدي زكريا، الجزائر العاصمة، الجزائر	19 و 20 ماي سنة 2014 م	قسم علم الاجتماع بالتعاون مع وحدة البحث URNOP، جامعة الجزائر 2.	المؤتمر الدولي الأول بعنوان: تكنولوجيا الاتصال والمعلوماتية في العلوم الإنسانية والاجتماعية	ملصقة باللغة العربية	الترجمة الآلية في زمن تكنولوجيات الاتصال: نعمة أم نقمة؟
جامعة محمد الأول، وجدة، المغرب.	09 و 10 ماي سنة 2014 م	قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية	المنتدى الدولي الثاني لطلبة الدكتوراه	الإنجليزية	الفضاء الأدبي مرآة عاكسة للهوية. الأدباء الجزائريون الذين يكتبون باللغة الفرنسية أنموذجا
مدينة العلوم، تونس.	6 و 7 و 8 فيفري سنة 2014 م	الجمعية التونسية لأساتذة اللغة الإنجليزية لغير الناطقين بها (تونيزيا تيسول)	المؤتمر الدولي بعنوان: تطوير برامج تدريس اللغة الإنجليزية، حالات دراسة	الإنجليزية	تأثير اللغة الفرنسية في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في الجزائر
جامعة محمد الأول، وجدة، المغرب.	17 و 18 ماي سنة 2013 م	قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية	المؤتمر الدولي بعنوان: الحركة النسوية في شمال إفريقيا	الإنجليزية	الإسلام والحرية في الروايات المعاصرة للفترة الاستعمارية في شمال إفريقيا: اللغتان الفرنسية والعربية، أيهما تهدف إلى منح الحرية للمرأة؟
جامعة الحاج لخضر، باتنة، الجزائر.	06 و 07 ماي سنة 2013 م	قسم اللغة العربية، كلية الآداب واللغات	المؤتمر الدولي بعنوان: الترجمة الأدبية بين الممارسة الفنية والاشتغال اللغوي	الفرنسية	ترجمة الأمثال والحكم في رواية Les Chemins qui Montent للكاتب مولود فرعون، دراسة تحليلية مقارنة
الجامعة الإسلامية ببيروت، لبنان.	11-12 أبريل سنة 2013 م	قسم اللغة الفرنسية	المؤتمر الدولي: تعددية اللغات والعولمة	الفرنسية	الكتابة متعددة اللغات في رواية Le Fils du Pauvre للكاتب مولود فرعون

جامعة مولاي إسماعيل، المغرب.	29-30 نوفمبر سنة 2012 م	الكلية متعددة التخصصات بالرشيدية،	المؤتمر الدولي بعنوان: الترجمة والغيرية من أجل تواصل في ما بين الثقافات	العربية	ترجمة صيغ الاستفهام من الإنجليزية إلى العربية
------------------------------------	-------------------------	---	---	---------	---

### مناصب خارج التدريس

- 1- مترجمة بوزارة المؤسسات الصغيرة والمتوسطة والصناعات التقليدية (2008م - 2009 م).
- 2- مترجمة ومكلفة بالدراسات بالمؤسسة الخاصة ب.أم.ج.إ انترناسيونال، الجزائر العاصمة (2005م - 2008 م).
- 3- مساعدة رئيس القسم المكلفة بما بعد التدرج والبحث العلمي، قسم اللغة الفرنسية، كلية الآداب واللغات، جامعة البليدة 2 علي لونيبي (2018م - 2020م).

### المناصب التدريسية

- 1- أستاذة محاضرة دائمة بقسم اللغة الفرنسية، كلية الآداب واللغات، جامعة البليدة 2 علي لونيبي (2018م إلى اليوم).
- 2- أستاذة محاضرة متعاقدة بالمعهد العسكري للغات والترجمة، المدرسة الوطنية لدراسات المهندس، الروبية، الجزائر العاصمة ( فيفري - جوان سنة 2016م).
- 3- أستاذة مساعدة دائمة ثم أستاذة محاضرة دائمة بمعهد الترجمة، جامعة الجزائر 2 (2012م - 2018م).
- 4- أستاذة مساعدة دائمة بالأكاديمية العسكرية لمختلف الأسلحة، شرشال، تيبازة (2009م - 2012م).

### النشاطات التدريسية

سنوات التدريس	مكان التدريس	المستوى	المواد المُدرّسة
2016م- إلى اليوم	قسم اللغة الفرنسية، جامعة البليدة 2، الجزائر.	الثانية ليسانس	ترجمة عربي - فرنسي وفرنسي-عربي
2009م-2012م	قسم اللغة الإنجليزية، الأكاديمية العسكرية لمختلف الأسلحة، شرشال، الجزائر	الثالثة والرابعة ليسانس، تخصص الميكانيك الطاقوية	الإنجليزية التقنية
2012م-2014م		الثالثة ليسانس، تخصص ترجمة تحريرية	ترجمة عربي- إنجليزي وإنجليزي-عربي

2013م-2014م	معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2	الرابعة ليسانس، تخصص ترجمة تحريرية	ترجمة عربي-إنجليزي	
2014م-2015م		الأولى ماستر، تخصص ترجمة تحريرية	ترجمة فرنسي-عربي	
2014م-2015م			ترجمة عربي-إنجليزي	
2015م-2018م		الثانية ماستر، تخصص ترجمة تحريرية	ترجمة متخصصة عربي-إنجليزي	
			ترجمة عامة عربي-إنجليزي	
2016م-2017م			منهجية البحث العلمي	
2016م-2017م			تقنيات التعبير الشفهي والكتابي باللغة الإنجليزية	
2017م-2018م			الأولى ماستر، تخصص ترجمة تحريرية	أخلاقيات المهنة
2017م-2018م			الأولى ماستر، تخصص ترجمة تحريرية	أسلوبية اللغة الإنجليزية
2016م		المعهد العسكري للغات والترجمة، المدرسة الوطنية لدراسات المهندسين، الرويبة، الجزائر العاصمة	ضباط صف	اللغة الإنجليزية العامة
2016م		الأولية	اللغة الإنجليزية في الميدان العسكري	
28 سبتمبر سنة 2017م	كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة التحريرية والترجمة السفوية واللسانيات التطبيقية، الجامعة الحكومية مولدوفا، جمهورية مولدوفا	درس قَدَم باللغة الفرنسية لطلبة السنة الثانية والسنة الثالثة ليسانس	تقنيات ترجمة النصوص ذات المحتوى الثقافي	
27 سبتمبر سنة 2017م		درس قَدَم باللغة الفرنسية للأساتذة ولطلبة السنة الثانية والسنة الثالثة ليسانس	تدريس الترجمة في بيئة متعددة اللغات ومتعددة الثقافات، الجزائر أنموذجا	

#### العضوية في لجان القراءة للمجلات المحكمة

الرقم التسلسلي	الهيئة	عنوان المجلة	المهمة الموكلة
2602-6902	مخبر الترجمة، جامعة عنابة، الجزائر	في الترجمة	تقييم المقالات الواردة بهدف النشر
2602-6023	معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2	دفاتر الترجمة	

2600-6235	جامعة وهران 2	Traduction et Langues	
2507-721X	جامعة الجزائر 2	Revue Algérienne des Sciences du langage	
2600-6944	جامعة تيزي وزو	معالم	

#### العضوية في اللجان العلمية للملتقيات العلمية

المهمة الموكلة	الملتقى العلمي	مكان الانعقاد	تاريخ الانعقاد
تقييم الملخصات الواردة بغرض التقديم الشفوي	المؤتمر الدولي حول الأدب الفرنكفوني الإفريقي وتصوير الواقع	قسم اللغة الفرنسية، كلية الآداب واللغات، جامعة البليدة 2، الجزائر.	11 و 12 أبريل سنة 2018م
	اليوم الدراسي حول مقارنة الخطاب بالكفاءات: القضايا التواصلية والآفاق التعليمية		9 أكتوبر سنة 2018م
	الملتقى الوطني بعنوان التكوين والتكوين الذاتي في التحرير الأكاديمي في السياق الجامعي الجزائري		15 و 16 ديسمبر سنة 2019م
	اليوم الدراسي حول الترجمة والمثاقفة	معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2، الجزائر	19 فيفري سنة 2018م

#### العضوية في فرق البحث

المهمة الموكلة	اسم فرقة البحث	رقم الدليل	مديرة فرقة البحث	الهيئة	السنوات
تحرير فصول كتاب (غير منشور)	قانون المرور الجديد، ودور الترجمة في الالتزام به (نقد ترجمة قانون المرور من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية	U00200120090038	أ.د. ثريا التيجاني	مخبر URNOP، جامعة الجزائر 2	2012م-2015م

العضوية في لجان القراءة والمقابلة في إطار التأهيل الجامعي (جامعة البليدة 2 وجامعة الجزائر 2) من 2017م إلى 2018م

#### الإشراف على مذكرات الماجستير

المهمة الموكلة	الهيئة	السنة الجامعية	التخصص
----------------	--------	----------------	--------

تعليمية اللغة الفرنسية الأدب الفرانكفوني	2019م-2020م	قسم اللغة الفرنسية، كلية الآداب واللغات، جامعة البليدة 2	تصحيح فصول مذكرات الماجستير، وتوجيه الطلبة إلى ما ينبغي القيام به لإنجاز مذكرة ترقية إلى المناقشة العلنية. التبادل مع الطلبة بواسطة البريد الإلكتروني وجلسات عمل بالجامعة
	2018م-2019م		
	2017م-2018م		
ترجمة تحريرية فرنسي-عربي-فرنسي ترجمة تحريرية إنجليزي-عربي- إنجليزي	2017م-2018م	معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2	
	2016م-2017م		
	2014م-2015م		

#### الإشراف على أطاريح الدكتوراه

المهمة الموكلة	الهيئة	السنة الجامعية	التخصص
تصحيح فصول أطروحة الدكتوراه، وتوجيه الطلبة إلى ما ينبغي القيام به لإنجاز أطروحة ترقية إلى المناقشة العلنية. التبادل مع الطلبة بواسطة البريد الإلكتروني وجلسات عمل بالجامعة	معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2	2017م إلى اليوم	ترجمة تحريرية إنجليزي-عربي- إنجليزي

#### العضوية في مناقشة مذكرات الماجستير

المهمة الموكلة	الهيئة	السنة الجامعية	التخصص
إبداء ملاحظات حول المذكرة شكلا ومضمونا، واقتراح تصحيحات ملائمة	قسم اللغة الفرنسية، كلية الآداب واللغات، جامعة البليدة 2	2019م-2020م	تعليمية اللغة الفرنسية الأدب الفرانكفوني
		2018م-2019م	
		2017م-2018م	
	معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2	2017م-2018م	ترجمة تحريرية فرنسي-عربي-فرنسي ترجمة تحريرية إنجليزي-عربي- إنجليزي
		2016م-2017م	
		2014م-2015م	

العضوية في لجان مناقشة أطاريح الدكتوراه

التخصص	السنة	الهيئة	المهمة الموكلة
ترجمة تحريرية فرنسي-عربي-فرنسي ترجمة تحريرية إنجليزي-عربي- إنجليزي	2019م-إلى اليوم	معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2	إبداء ملاحظات حول المذكرة شكلا ومضمونا، واقتراح تصحيحات ملائمة